

IM97hajxad

M = Hajja Xadija

F = Fatuma (IM23)

3500 words pp. 1-11 with audio

The final third of the text from p. 12 is without audio and was not checked a final time.

<S M> ana, şumṁwi hajja xadiija,

<S I> inti arabiyya

<S M> ana aṛabiye inšaalla

<S I> nafaritki šunu

<S M> ana, aṛabiye, nafirtí nafértí, humma šunu nafirinna

<S F> sei muhaarib bas

<S M> wulaad muhaarib, muharḃiyye min aṁṁi haw le abuyí čat, aha,

<S I> wuldooki ween

<S M> wildooni fi najerya,

<S I> al hille

<S M> al hille, al wildooni fiya, wildooni fi fi gambarú, aha,

<S I> fi lubbha

<S M> fi lubbaha fi lubbaha bas, fi l hallaal al baṛṛa baṛṛa, hine al biladeega, al qawiye, (0.49) amma xarijinna ke da gambaru,

<S I> wuldooki fi d diiraan

<S M> aha fi d diiraan, fi d diiraan, aha fi d diiraan, naasna naašiqiin, fi l manšaaq, taarif al manšaaq,

<S I> kəbərti ween

<S M> kəbər fi n najeriya, kəbər fi yerwa hine bas, aha,

<S I> jiiti be mine (1.18)

<S M> aa maʔa aṁṁwí, aṁṁwí haw be aḃuwí, aḃuwí buguulu lea al haj mohammad, haw aṁṁwí buguulu la adama, haw kəbər maʔaaəm hineen bas, kəbər híne bas, fi maafooní,

<S I> gaʔatti fi l hallaal

<S M> fi hallaal la la ma gaʔat, fi l hallaal

<S F> la ma šaba al hallaal ad dugaaga aḷ ɓarra deel dige, šaba l hallaal, ɓarra min borno ke, min tiraab borno (1.50)

<S M> yo barra min tiraab borno, gaade fi daala, daala lawantí,

<S I> foog darb dambua

<S M> foog darb hana al maq̄iib, kan naadum, agab bulunkutu di, agapha da, xalaas al bikaan al fiya al mahal hana am̄m̄wí al gaade fooga da,

<S I> kula gaʔatti fi d diiraan (2.13)

<S M> aiye gaʔat fi d diraan,

<S I> našaqti

<S M> našaq a,

<S I> al minšaaq keef

<S M> aniina ninšaq da, nimši qaadi min daar hiil kukawa ke, (2.30) min kukwa qaadi, ninšaqo wa nimši le bikaan al xadaar, al bágar bikaan bidooran magattan halu, biyaakulan, haw bišerban, almeehin, bikaana inda alme, haw inda báhar, yam bugumman min, al xadaar biddallan foog al báhar, haw kan al xariif jaʔ, kan nimši al qarb, nimši al qarb, fi wurga, niddalla fi wurga, ha ke, yamta al xariif bəkammil, kan naxaram qarb, be qašim al kaddaada ke, nugoodu, da bas (3.06)

<S F> ha intu fi al manšaq da, saayriin maa fallaata, waḷḷa ɓor̄no, walla ayy min naf̄era wala intu al arab wahadku ke bas,

<S M> aniina al arab zuura bas, falaata da ille gaadiin min minna kuuku ke, maaəm laammiin jamí, maana laammiin jamí, be l falaata da, kan mahallina ke waahid kula, humma kula be manzalhum, aniina kula be manzalna

<S I> bikaanku millammiin (3.31)

<S M> billammo, fi sára da billammo, amma ke da, bikaanna gadegade, mašab̄b̄onna gadegade, aha al manaazil gadegade, manaazilna aniina be hineehum gedegede, humma, laqó giddaamna, laʔó waraana, aniina wuṣuṭ aleehum,

<S I> ad diraan keef

<S M> maḷaḷá, ad diraan a, naas katiiriin, naas

<S F> fi d diraan da šaba kan šeex ke, walla naadum al bišiiifa, raaṣ ad diraan, ille hu bas, giddaamku dugó tanzilu šabá, bulaama walla lawaan

<S M> indina lawaan fi ke (4.18)

<S F> yo bulaama sei,
<S M> kabiir ad diraan a

<S F> kabiir ad diraan da buguulu lea šunu kabiir ad door da,

<S M> kabiir ad door buguulu lea lawaan sei

<S F> lawaan

<S M> aa ard'o, biguulu lea ard'o (4.25)

keef yaazulú

<S M> naʔazzila da an naas kulluhum kan lammo, misil an naadum da qaabaltú, qəbilnaaʔ, ha an naadum da dawa hu bas kabiirku, kan šai kaan fookku hana karb, hana hukumiye, wala kan hana hana naas, kula hu bas bilkallam, hu kabiirna da, kan naadum sawa lea eeb, misil sawwa lea kalaam, mísil sawwa leya duwaas, kula hu an naadum bas, hu bas bilkallam, kan hu alkallam da, an naas ad dugaaga gade ma bilkallamo, yawa da bas (5.10)

<S F> jalsitku daxalat ad darb sei

<S M> aha dawa, nijulus ay, ya hasa kula nijulus

<S F> yawwa zeen

<S I> al waqit fi

<S F> al waqit fi ya

<S M> aa al waqt ma, waqt leena as salá a, walla waqt hana šunu

<S F> aa dugut da waqt hana, gal be šaqałatki tisey fiya da bas gaal

<S M> ma indí šaqala (5.38)

<S F> yawwa, dugut min hine gade, al ofis kula saddó, haw inti gaʔatti fi beetki sei kan waqt aš šalá tagummi tadúxuli kan ke, madiri ma laha šaqala axir

<S M> šaqala gade maafi, ille waqt as sála, as saa aṙəbá kan lihigat, aye níduxul nišallí, xalaas kan indí šaqala kula nišaqqil, kan ma indí šaqala kan xalaas gaade (6.00)

<S F> ha ana iwaddiini sei, aa hu kula as sawaag bíji biwaddí, yoo same, sawwaagí hana xidime a, aa ma sawwaagí ana, sawaag haná, hu di watiira hu

<S F> yoo, di watiira hu, same, kwees, xalaas, ille matá, ambaakir nemši le aḏəni šuqulaay šiif at taim tabəl as saa ašara tineen da, mi naji, gaayle mənəşşəba bas axeer

alla ana kan maşquula fi bikaan al xidime wallaahi, aloom, wáqəť mafi, le saa tineen, (6.55) saa ašara tineen le saa tineen da, dugut kula gaanna akalna dugó xaramna ,

<S M> akalna dugó xaramna wallaahi, ha inta ma akal sei

<S I> akal qaadi fi yunavasiti (7.15)

<S F> ana, yeen hajja xadiija, be ašše, da haná hi?, haw ambaakir da,

<S M> yoom al ma indiki xədəme, yoom al ahad,

<S F> ha yoom al ahad kan fi beetí, maşquula, aḅu mohammad kula fi, baʔaazina (7.41)

<S M> kalaamki sahi ma azaṅťi da ma bikuun

<S F> hu kula towa al xaad'ir, as sab, as sab min aš şabat, bijí, wala asseb gaayle ke bijí walla be jimʔe bijí, asseb, al lahad da, ana maşquula, fi beetí, fi l xidime ke yoom asseb haw al lahad da raahití, fi l beet

<S M> wai same, taʔazzimi beetki, haw taʔaddilí, kan bikaan ke wasxaan kula tigaşgiši same, kan ɓuraamki maahin kweesaat kula tiʔaddilí, kalaamki da kwees (8.09)

<S F> maşquula yoom asseb be al lahad da

<S M> yoom as sabit da, raaha fi beetha, raaha fi beetha, kan beetha wasxaan kula tiʔaddila, aa xeer, wallaahi axeer kəwees walla, haw taʔaddil beetha, haw tidis laa duxxaan fi beetha kula, tuşum riita, mi axeer a

<S F> ha da bas siid beetí kula ma, ma beqassit baxallí, fi l beet gaaʔid haw ana bamši da le xidime aaxar kan, xidime bígi hana, hana hakuuma, hana al yunivasiti, kan da axir huda da šuqulí leya, maʔaawan ana mən ɾaaşí ke bas baʔaawwuna (8.50)

<S M> yoo, maawun bala tikiffi ke bas a, ma bikaffiiki a

<S F> aʔa baʔaawwuna kalaamna hana al aṙaḅ imši ya giddaam

<S M> yalgo leena aniina kula, bikeeyin wahid, walla šunu, same, alla iʔaawunna (9.05)

<S I> keef sartiina

<S F> amiin, ambaakir, saa ašara tineen ambaakir al xamiis sei, ma ašara waahid, aa ašara wahid da, aarif, bilheen daateen, kan šiya ke saa ashara tineen, kan jiiť kan gariib le waqadna hana l beet aarifna, ma indina girá haw ke, saa ʔašara tineen le saa wahade, indina saʔa waade bas, (9.37) al yunivəsiť baʔiid haw inta kula tidoor tasajjin šabá hana, aṙəbaaʔiin haw xamsa dagaayik ke, haw kan mašeena dugut sei dada saa wahade kula faatat, šaba saa min jiina le saʔinna di, sei saa waade haw nuşş ke kula fi da bas,

<S I> ambaakir ana bajiik,

<S F> haw kan gulna fi l leel kula ka ma bikuun leí (10.14)

<S M> fi l leel da ma bikuun, haw dugut, hasa da ar rí da kula

<S I> danná da, kan hu kula biyaarif an naas kula, mumkin tamši maʔa

<S F> hu danná be raahata ma bixadim a, danná, bixadim sei, ween bixadim dugut, bigarri a

<S I> fi gavmen tiičas kolej (10.40)

<S F> bigarri alla šunu

<S I> bigarri

<S M> yatú

<S F> danná, danná umar,

<S M> ha danná umar lígi xidime a, lígi xidime sei, úse, aa da kwees (10.52)

<S I> kan gara

<S F> an naas doola danna ma, ha danna bixajal min al mureey ali kuḅaaḅa minna haw maahin axawaat leya, walla mi amḅaahata da, (11.13)

<S M> kan misilna aniina da, misilna aniina da, hu ma baxajjal, aniina fišan hu saqayyir kula kúbur giddaamna, ha da ma baxajjal, amma an naas al aaxar da, da baxajjal, bisahhil minəm, buguul la ma nigdar nikallim lehum, aa

<S I> sahi

<S M> wai, (11.38) da bas, kan hu ma baxajjal da, an naas arab katiiriin misil al alme, naas katiiriin ai

<S I> oke, ana bajiiki ambaakir

<S F> šiifa yoomaati da al litineen xarám, mašeet fi kalaam hana abuyí fi al mašfaha da, haw ámis a taḷaata xaramna, alom al laḅbá xalaas ad doora di bilheen bigiit mašquula, ma ligiit gaat fi

<S M> ad doora maaha gariibe a, ad doora walá baʔiide, sei ad doora gariibe sabʔa yoom bas, sabʔa yoom maəm šiyaat, le l mabduul da ma šiyaat a (12.13)

<S F> le l mabduul, ha benši kan ambaakir mašeet leyí,

<S M> misil saa wahid ke, gabbál mašeet le fi bikaan xidimit fi bikaan xidimitha al ofis qaadi, ya xalaas as saa al wahid da, kan lígat faraga, maragat da kan, tijiiba le bikaan axudna al kabiire fi ruwan zaafi, axudna al kabiire gaade fi ruwan zaafi, (12.32)

<S F> gulta lea axudna al kabiire, ille saa ašara tineen bas iji lei, ambaakir sa ašara tineen gábuļ sa ašara tineen, šabá kan sa ašara tineen fađdaļ šiya ke taal, saa ašara tineen, naxaram saa tineen, da bagabbil le

<S M> tigabbili al ofis walla tigabbili le beetki

<S F> aa bagabbil le l ofis, ha ille kan jiiit ambaakir (12.50)

<S M> same, maaku as salaam, maalá hanbaki ma marag leeki

<S F> haw xalleeta daxil, barudd lea, da bas

<S M> xabbəri xadiija tiduxul leeki tijiib leeki al henbag

<S F>yo, xadiija, mafi tara barra hi, mafi barra, hi mafi barra daxil bamši bašiila, saddeetí a al beet (13.13)

<S M> aa anqamí la kan hi mafi da ad darb ma masəduud sei, tifukk haw tisidd ad darb, wala ana ajiiki

<S I> kallamti foog lawaan ad daar, xidimta šunu da

<S M> wəi, xidimta ille xidimt al bágar bas, ille al bágar, ma inda xidime gide aaxar, xidimta, kan al bágar, ma indihin sarhittin ma bígat gaasiye, xalaas yoom al xariif kan dalla, humma kula induhum, šuqila hiil al hiraata, bihartu qalla, dúxun, riss (14:00)

buguul ninzil hine, nadallu hine, hu biezil il bikaan

<S M> aha, aye, hu bas binši bišiif al bəkaan, bikaan al manzal, hu bas binši bišiifa, baʔad hu máša šaafa, aaxar, bijí bixabbir an naas al gaadiin al masaakiin al gaadiin ambaakir, kan ʔukuʔa kula xalaas nusuuru, al bikaan da, ma inda hawaan, xalaas (14.28)

<S F> xadiija maafi, al miftá indiki

<S M> al miftá indaha hi walla, ana walá indí (14.38)

<S F> kan gamma máša prof iwaddiiki ixalliiki fi s suuk, tisawwugi, tisawwugi

<S M> ha basawwug be kofooya a aloom, al kofo ind siyaada gale, ana walá indí gurs, alyoom, amši le emmikki fukki lea ad darb, ma jiibi la, ween niʔelleeki inti, ha aa an niʔille, bildan leeki walla walád , aa, ma tidissi niʔilleeki min al awiiš ille, iduxul fi rijileeki, amši jiibi le ammikki al hanbak, (15.12) ke tišiili niʔilleeki, an niʔille ma šiltihin bas kadaade be xanaafərki bas gabak gabak

<S F> kalaanki da čat masajjan (15.29)

<S M> alla

<S F> be xanaafirki gabak gabak

<S M> guuli as sahi, dugut musajjan a, sei katala, ma katala a, ya murri , ambašair, ha hu da arabiynna di al ambaakir yam iwadduua , laha fi balad gide iguulu, arab an najeriya walaahum aarfiin kalaam wala biguulu, šunu aa yoo xalaas (15.51)

<S F> yawwa, tixabbiri, ana kula ad diraan da ma tixabbiriini be xabarhin

<S M> aa ad diraan a, ad diraan da naadum ille kan gammeena le as sayuura, al xariif naqnaq da, al xariif be naaar sowa rididim rididim da, aniina al arab da da nifarfar kareena (16.13)

<S F> kareeku da šunu, hu šunu kareeku da

<S M> kareena a, buruuš, haw diliyaat, haw jariit sariirna jariid, haw sariirna xad'ab, yam mašena farfarna , kareena al da, at tawwaar, at tawwaar bišiiilanna (16.34)

<S F> yawa, al ɓuraam doola haw kareeku at tušuuɗu beya

<S M> bisaxxina, al imarr, al karaayo, kulluhum nisiir boəm, al labán bihalbú fi l imər, simiiti, haw xalaas nišubba fi, nixud'd'a fi l iməra, al iməra wahade kabiire, haw waade saqayre, simiiti, ha l iməra di ma jimná xad'd'eenaaha, dada, yam al lábar raab da min aššabá nišiiil, aššabú hana mən aššaba da, dada našiila burr nidiira, nidiira fi l busxa, xalaas nidugga fi l busxa dug dug , al busxa nuɓuɓta fook, fə l muqulaak, (17.10) fi šabaka, indina šabaka, ha xalaas, kan xalaas al xaadim kula kaal, kan al hurra kula kal, yaa xalaas tidugga, daggata daggata daggata kee, tufukki titaagi al siddaada hiil al hiil al busxa di, sawwat sawwat, diine wala ma sawwat diine, xalaas, yamta ke, yam sawwat diine, (17.33) dada tihizzi tihizzi ha kurub tisiddiia, hazzeeti ke da qasalti iitki buruut min al wasaaxa, ha xalaas dasseeti iitki lemlemti lemlemti, lemlemti, ha a diine di kubuk, šabbeeti min al min al busxa, ha xad'd'eetiha foog an naar, saxxantiha zeen, ha təšəbbiye fi l umura, laakin kan tidooriya fi l imura kula kal, aa maaki daayre al umura kula ka təšəbbiyya laa fi, d'aašá kweese, am muulaaga di, (18.03) misil ad' d'aašá al kabiire at tišiiil gazaaz sitte, fi, at tišiiil gazaaz ɗamaane kula fi, ha xalaas šabbeeti fiha kirib saddeetiha, baɗad dawwarti, tiqarfi kan la naadum bidoor hana šiya kula, al gazaaza indaha miteen, (18.19) indaha naira išəriin, haw xamsa, aa, šiifti ke an naaəm beeta hiluwe leeki tibiiha be naira ɗalaatiin kula, ale qarakki, amma kuure, yam ammahaana,

<S I> tibiiha ween

<S M> tabiiha fi suuk, tawaddaha le s suuk, waddeetaha le suuk da, dada

<S F> fi d diraan kula suuk fi a

<S M> aa an naas bujú sei, aniina gaadiin fi mahallina bas an naas bijuuna, wa xalaas bišuru, ad diin (18.46)

mine biširi

<S M> borno, áraḅ kula bijú, áraḅ kula naadum miskiin ma inda šúqul da ma bitaajir a, kan taajar lígi lea šuqúl koofá ʔoorá da biyaaba a, ha xalaas, kan arabiye kula tijí bas, kan šifti axutki al arabiye, tiktuli laha, ar ʔad'd'aani tiziidi maala, ma ke a, ha xalaas ad diine di kam (19.10)

walla tibaddili le qalla

<S M> aa, ma babaddil be qalla, baaxud minnum guruus, yam zamaan kuure am̄mahaan̄na, bibaddulu be l qalla, amma aniina da, naaxud guṛṣ ʔas, zamaanna aniina da, ille al leetir da, naira, iširiin haw xamsa iširiin xamsa nibiiya beya, simiis sei, al litir, nibiia be iširiin xamsa, murtalaaya, haw naira xamsa, mísil ke, yawa (19.39)

<S I> da zamaan

<S M> aa al yoom, zamaan, šuqulha naira tineen, zamaan da, zamaan hana am̄mwi dool da, yam zamaana am̄mí dool da, bubú al leet̄ar inda naira tineen, zamaanna aniina, nibiiya be nayrá, nayrá iširiin, haw xamsa, (20.01)

<S I> naas da, ween fi door waad

<S M> bidúxulu fi hille, bidúxulu al hille, ma xaramo min al hille da, xaramo ille binšu d door, joo raaddiin min ad door bidúxulu fi l hille, hassa naasna gaadiin fi l hille, gaadiin mahalluhum fi l hille, al xariif kammal, al qalla lamlamooha, al awiis lemmó, xalaas iyaa bixarmu ʔarra le le d door, waqadna da, aa, al bard da, misil al bardá ar riih hiil aš šité ad darabat da, xalaas humma b̄xarmu (20.41)

<S I> min al hille di

<S M> ayee, al hille bixarmu la, binšu le č čaad, bugoodu foog ač čaad, ač čaad, al bagara helú laha, taakul gaš axadar, haw tišarab alme šaagit, lebenha bibga katiir, ha xalaas da bas (20.47)

<S I> bixarmu min al hille

<S M> ayee, bixarmu min al hille, binšu le d door, min ad door, kan al xariif, (21.08)

<S I> bugoodu fi šeef

<S M> la la la, šeef, bišayfu ʔarra, ʔarra ʔarra fi door, waqt al xariif, kan bijú lubb al hille, fišan al bágar, bidussuuhin ɗalam, bidallumuuhin min al haam, mi iyaakulhin, al haam da, biyaakul al bágar sei, fišan da bas ma bidoorú, ha al wád'a kan mísil, šaayafat, šaayafat ke gaadiin ʔəš šeef, ʔə š šeef, ʔə š šeef, aš šeef da tak tamma dada al xariif naqnaq da, (21.39) xalaas busuuru bijú, al xariif ʔahaar alkallam al waṭa hiil al xariif di naqamat, tim tim da, xalaas dada an naas busuuru bijú lubb al hille, gaadiin fi l hille ke, bihartu, al bíharit gaṃ kula fi, al bíharit fuul kula fi, al bíharit libiya fi, al bíharit qalla fi, meeree fi, dúxun fi, riss fi, ayi min haaja, fišan da bas, (27.03)

<S I> fi hallaal hallaal

<S M> fi l hallaal, hallaal, aha, furkiye kula bisawwú, furkiye kula bičaqqu, baʔad min al furkiye, čaqo xulso, xalaas, al wáqəṭ da sakkar, xalaas bigummu bunšu, yawwa, aa, kan al waqt hana al xariif ja, kan bijú bixadumu, (22.26) bijú le bikaan mahalluhum at tawa bas, al xariif kaskas, aš šeef ja, binšu bigoodu ɓarɓa, fi bikaan ad diraan, keee min ad diraan ke wáqəṭ, tušuur xamsa, tušuur arbá, ale at tušur bas, xalaas bigabbilu bijú, be raaha, amma, kan al xariif ma ja bilheen, al xariif ma nazál bilheen, ma buruddu le l hille,

<S I> bugoodu fi d diiraan

<S M> bugoodu fi di diraan bas, (22.57) amma kan al xariif ja bilheen katiir, alme katiir da, xalaas bijú lubb al hille, bijú bihartu, an naadum al bíharit fuul, bíharit qalla, biharit dúxun, naam, ha iya, xalaas naasəna dool da, aɓɓahaanna, šiyaabaanna, kulluhum busuuru, binšu bugoodu,

<S I> inti kuburti fi l hille

<S M> ana kəbər hineen, fi maafooní,

haratti

<S M> ana ma harat, ana gaade xaddaamiye bas, gaade xaddaamiye le l hakuuma,

<S I> gareeti fi sangá

<S M> ma gareet, la la, fi sangá, gareet kula ana siqayre, gábul fi s sangaaya da, gaʔadooni ana saqayre, š šúqul al iyaal, (23.25) ille bemši kan mašeet kula ma bagəri, benši bellebbad fi raff, bagoot belʔaanas baddaalal ke, waxt an naas gammo xalaas gammo, xalaas ana kua nijí le l beet, (22.53)

<S I> ma dawwarti al girá di

<S M> aa ma dawwartaha, baad da,

<S I> maalá

<S M> la ma naʔarfa ma al eele bas sawwata, kan hassa da naʔarfa da ma nigəri wa, xalaas haw waddooni fi bokwai, aɓuyí gal ma igəri bokwai, gaal ke ɓokwai, ma tigəriiha, aɓɓi tuguul wei, amši, agəri, aɓuyi buguul ma timši (24.18)

<S I> simiiti abuuki ma simiiti amki

<S M> aa ma simiita, kalaam abuyí bas simiita, kalaam hana aɓɓi da ma simiita, aɓuyí gaal ke, ma timši le bokwoy, aɓɓi tuguul amši le bokwoi mana, amši agiri, waqəṭ da bokwoi kan ligiitiha bígi leeki helú da, sei inti bas taʔarfi fə ɓaasɓi, lal al la, ana gul, abuyi ma gaal ana nimši bas ana nimši ye, inti kalaam hanaaki da ana ma lammaani beya, (24.45) kalaam hana aɓuyi da bas ana šilta fə ɓaasí, wai,

<S I> kalaam abuuki walla kalaam amki axeer

<S M> aa kalaam abuyí bas axeer wallaa, abuyí dugut da a, dugut da, guļ kalaam amṁwi axeer, hassa da, kan tawa gareet da, ma helú leí wa, alga lei watiir, agoot fiya, amši agoot fi l ofis, aktub, naas bas bixadumu leyí (25.30)

di bittiki

<S M> di bineetí aha, hassa dasseetta fi l girá tigəri fi l lokól, tigəri fi l lokól, gabuļ dasseeta fi l arabiye, tágəri fi l arabiye, wa aniina gaadiin fi legos hinaak, fi s sangá, simiis sei, fi s sangá hiil ala di, ha xalaas, baad min da kaaniye, be aḅuuha, sawweena leena hujja, ad'd'allaqna, yam ad'd'allaqna ka, (26.04)

<S I> u inti fi leegos

<S M> aa gaid fi legos, aha, raajilí sei, gaid fi legos qaadi, buguulu lea alhaajj ad'd'aahir, gaid fi legos, gaid baxadam suug al bágar, simiis sei, ha šiil bineeti di jiiit ba, ha gaade fi l hille ke, axti dugut aj jaat, hajje di, hi bas jaabanni le l xidime di, haarse battaawak al banaat, (26.30)

d'awwalti hine

<S M> aa ma d'awwál, dahaamní, indí tuşurí tisʔe, ana a, gaade fi legos, aha, (26.46)

<S I> d'awwalti

<S M> d'awwál indí ašara haw xamsa sana,

<S I> ašara haw xamsa sana, keef legos

<S M> aʔa legos di hiluwe a, magata al kərđi da walá hélu, ma hélu,

maalá

<S M> magad al kərđi burđunu da, wala helú, ha gul xalaas, yamta be raajilí ad'd'allaqna, xalaas ana gul, nemši le bikaan baladí, ha bikaan al wuldooni fooga da, raffina raf al mofooní da, ha xalaas jiiit geed fiya hu da bas, yam jiiit gaʔát, kan baad jiiit gaʔád kan jiiit karəbt al xidime di, aloom indí fookka tuşur tisʔe (27.26)

<S I> al xidime di keef

<S M> al xidime di a, zeene mana, ha nilga naakul nişarab da mi al hamdu lillahi wa, aa ma axeer wa, naadum gaid saakit da, amiş şarmad'a wala kwees, á maşect ašşarmád' da zeen wa, (27.44)

balá kalaam al arab tilkallami ayy luqqa

<S M> aa, ana bala kalaam al arəb, basəma hawsa, haw basəma, boṛṇo, kula basəmə, (28.08)

<S I> ween alallamtiihin

<S M> alallamta fi n najerya hineen, fi maiduguri, fi maiduguri bas, min an naas, aniina dugaaga, misil bineetí di, niddaalalo jamí, be ɓoɓno, be hawsa, kula niddaalalo jamí, mahallina waid, xalaas kalaam ɓoɓno kula elʔellemtaha , haw kalaam hawsa kula mi katiir, amma hawsa da, kan beʔerfa kula mi katiir šaba borno, borno bas katiir, (28.37)

<S I> hine tilkallami ayy luqa katiir

<S M> hineen da, balkallam be hawsa bas, be hawsa bas, ma nilkallam be šúqul gade, yawwa, siyaat xidimtí da, naas waadiin bisamó babuur, kula fi, waadiin čubok kula fi, waadiin margí, kula fi, wahadiin, tuo, kula fi, čattəm, (29.05) čattuhum nafəra nafəra dugó lammooəm, haw gaadiin buguru fi l magaranta, al magaranta, humma binšu buguru, kan ana gaade haarse l beet, naadum ja daxál, baʔarfa, xáram, baʔarfa, yawwa, haw kan alkallam leí be al borookol kula á madam welkom, aa welkom, ʔan gaal leí how yo pipəl no dey aa uo dey, sombodi don, u wen, no wan gəl ay wan ə ay won ta, wis gəl, (29.37) misil kan gaala al bineeye weené, baguul , dat gəl idəm komot, no no de, da kula balkallama, be kalaam al borookol

<S I> kalaam burookə alallamti fi legos

<S M> fi legos, laakin, jiiit hine ma d'awwál bas baddalta, tawwa nisəma katiir, aha haw bineetí di tisəma al yaraba kula, bineetí di, aa tisəma al yaraba, (30.03) barno ma tisəma, tisəma al árab, haw tisəma yaraba, haw tisəma al borookol, yawwa, xalaas ha min gammeet jiiit kan karáb xidimtí di gaade kan aya, hiya miskine haw gaade naxadam fi šaqaalaatí di, nimši nisaawuk nijiiib súkur doola, aa helawaat, (30.29) misil takuleet, tamtam, da, kolči, al kolči kan jibta bagəlí, haw barabbid'a sile xamsa, xamsa, kula babiiʔa,

<S I> da kula hine

<S M> ma kula hine, aha, kula hine bas, yawwa, ha xalaas kan aš šáhar maat kan bisaɾɾufuuni, yawa da bas (30.53),

End of audio accompaniment

best place to learn arabic

<S M> fi n najerya, fi n najeriya hineeni, aniina kulluna ʾarab bas, ʾarab ke, náfar ke, náfar ke da mafi, čattina arab bas, kan lammeena fi wúdur, čattina arab, haw kan naadum máša ač čaad kula čat ʾarabi ʾas, aniina zaatna kula zuriyinna xaarme min ač čaad bas, hassa al abbaahaat bas jo sakano hineeni, haw gaado, zuriyinna ke da xaarme min ač čaad haw min as sudaan

ha dada, kan naadim mísil da, bidoor kalaamna aniina, luqudna aniina al ʾarabiye da, kan mísil šafook inta da bidooru minnak maal, tuguul išarʾuffum, ma šarʾaffum ma bilkallamo, la, yam tišarʾiffum, bihajju leek, la ma t tišarʾuffum buguulu la ma n nilkallam kalaamna išiila iwaddi imši fi doola šik, walla gul šunu, aa hassa kan šaafook inta da nasraani da, buguulu indak gurš katiir da, humma kula bidoora gurs, laakin hu bišiil kalaamna, haw binši beya giddaam bidawwur bifham, bilga fooga bas, fišan da bas, kan mi da ma bidoor kalaamna, la wahadiin, kan šaafook inta nasraani da, buguulu aa, huda ja bikattinna, binši bišiil kalaamna haw bijiib leena askar biktuluuna, kula buguulú,

aa, la wahadiin, buguul aa bidoor luqud al ʾarabiye timši giddaam, wala mi ke, aniina fi n najerya, gaalo naas as sudaan, wa naas hine makka, hassa ana zaatí di mašeet fi makka indí sana, hajjeet fi makka indí sana talaata, jii, gade , hassa alyoom kadár mašeet jii, indí sana ʾasara, ʾasara sana, mašeet yam da ana, zaatí kula kweese, jildí malaan láham, haw minmarris, da naas as sudaan šaafooni gaalo ha inti di, axunna, yatú al waddaaki le an najerya, gult an najerya di, aniina ulaadna, wa abbahaana bas, an naaga, an naaga šattatanna, šattit an naaga di, šattatanna xalaas aniina kula mašeena sakanna fi doola hiil an najeriya, xalaas nisəma arab katiiriin, kulluhum zayyuku, waahid šuufa ya hineen, waade suufa ya hineen, misilku ke bas, laakin an najeriya induhum arab katiiriin, gaadiin fi l bard waadiin gaado al midin, taarif al midin, al birni, al birni bas, al midin, aa, yawwa, ha fišan bas aniina da arab,

did people in mecca understand you

<S M> wallahi faahiminna kwees, kalaamhum mísil kalaamí kalaamak da bas, wala induhum laqqa, misil ač čadien, ač čadien hassa, mi buguulu hassa a, humma la, taʾaali, agoot, alfađđali ma iguulu taʾal agoot, ha ač čadien buguulu leek fađđal, humma wala iguulu fađđal taal agoot bas

identify dialects

<S M> wai, kiřeṇoowa da, da ma lisaanna wahid, kiřeṇoowa da, aniina beəm kulluna waid, kiřeṇoowa da da bas, daarna sei, kulluna lisaanna amma al balge, buguulu iske hú, taal wal ammi, aniina nuguul taal, humma buguulu iske, taal, taal, dugó wald ammi, aniina nuguul filaana, kay filaani taali taali jaay, humma kan buguulu iske, inta ma t tij wa, da aš šúqul da ma simiita wala, humma biguulu iske, aniina nuguul filaan aa, taal, huma mísil luquttam l laamme maʿ al borno, aniina luqudna, misil al arab as sudaan, simiis sei, yawwa aniina beəm luqudna náfar da šikk, da bas al migaasimha kina kulluna ke, nilfaaham kalaamna

hajja xadiija ad darb karleeti, aa saddeeti sei, saddeetí xalaas, yawa ha ween xərgikki, ha an naşaari ya išiiilki imši beeki digeha, maaleeki xarge da, aa ma t tilkallame a, inti ammi misil ambikaaiye di aj jaaki šunu, ke tilkallame yam ma t tilkallame gummu amši minnina qaadi, agoodi qaadi, gummi, yawa

aa naas árab bas, a fi, mi rayithum arab bas bilkallamo árab da mine rayittum aṛaḃi haw bilkallam arab katiiriin ai, amma aniina zatna kula, iyaalna al wilinnaaum hineen da, aniina nisəma kalaam al aráb, humma ma bisámo, fišan šunu fišan kuburo, fi l bəрни

aa bineetí di, tisəma kalaam al árab, tisma amma aashiye ma t tilkallam, dugut ma, alkallam la, alkallami, gul leha alkallami gaalat sakatat, jarrat hanakha a,

arabs who don't speak arabic, daughter marriage

aa fi?, naas waadiin arab haw ma bilkallamo kalaam al árab, simiit bilkallamo hawsa, bilkallamo baṛno, bilkallamo mandara, bilkallamo baabuur, mičika, doola šummuhum, nafra waade ke, min an nafaar nafəra waade

bittí ya, kan raajil al aṛaḃi ja, kan farraani, sawwa lei šuqúl helú, bad'iya le al arabi axuyí, aa, wai aʔa, wai, ha mi arabi, aa baad'iiha le l aṛaḃi bas, al bilkallam kalaam al arab da bas bad'iiya lea, mi aṛaḃi sei, yo yo, aṛaḃi ma biʔarif kalaam al aráb, juduuda bas aṛaḃ, hu ke da ma basəma kalaam al arab, aa kula fi galḃi ke da, an naadum al bisəma kalaam al aráb kan jududa aráb kula, ankun ambaakir dikooini, iguulu juduudna árab, kan ana ke bišaawruuni da, kan ar raajil ke gaal baad'iya le al badoora da, hana ar raajil al bisey bas bataba fooga, aniina ma n nigaawus, fi galḃi ke da a, fi galḃi da, an naadum al farraani bas, as sawwa lei ašúqul al helú da, hu bas baad'ii

kan birnaay kal, kan mi aṛaḃi kula kal, aa ha inta ke da gul šunu , fi šoofak inta ke da, kan fi šoofak inta ke an naadum al ma bisəma kalaam al árab dugó šiil saqiirak tad'da leya da, helú wala muṛṛ

ma bisəma da, taTha le al ma bisma alla tatha le al bisma, aa, yawwa bad'i bittí, al bisma kalaamak bas sei axeer, ha ana kula ke bas sei da bas kalaamí, gul leek ke, al bifham kalaamí da, bad'i bittí, al ma bifham kalaamí da kan ja wugúf jambí kula beerif baguul lea šunu ya nasiibi, wala šunu, šunu kula, maani aarfe da keef bad'i bittí da, al bisəma kalaamí kina, al ma bisəma da bimfa šunu, an naadum da, ad'deeta bittak kula, kan bittak assaqadat jaat, ammi, aa, raajilí da sawwa lei da, da as sawwa leyí sawwa lei muṛṛ, ha našari šunu, šunu aa, da al kalaam raajilí, da as sawwá foogí, kalaamí , ayyarni, gaal leyí ke ha nasiibak ja, salaama aleekum, salaam aleekum, amiin min as salaam, sallamak, inta ke tuguul lea šunu, kalaam gide mafi sei, filaan aa, salaama aleek, amiin, min as salaam, d'ayyib, d'ayyib, alfaddal, wala kan gul lea taal agoot jaay agoot jaay, ha inta be martak šunu al lammaaku ha inta be marta šunu al lammaaku kúduk, inta be martak šunu al lammaaku kuduk, haluwa, wala gul šunu, naadum ad'deeta bittak da, hu kula bifham kalaamak, inta kula tifham kalaama, axeer, amma, an naas al hassa, fišan, fišan al filís , waddaro awlaattum, walla gul šunu, waddaro olaattum, laakin ana, be raayi, haw be qasadi, haw ar raajil taabiini fi hanaayí, wallaahi an naadum al bisma luqutí, nand'í bittí, naadum ma basəma kalaama ma bifhamni da ma nand'í bittí, amma lakin al aráb, árab an najeriya hineeni, waddaro awlaathum, fišan al filís, al guṛs, laakin, naadum ma isamo kalaama, hu ma isamo

luquttum, and'a jine talatiin, jine arbaʔiin, xalaas məkarrama, biyand'ú, aa wala gul šunu, yaani, ma t tafham, wa ma taʔarfa, ma taʔarif jidda, ma taarif amma, ma taarif abú ma taarif xaala, ma taʔarif ayy min luquta, wala em, walá ábu, kula bas, kan jaab leek al filis and'aak guruuṣ katiir, malyuun jine talaatiin, jine arbaʔiin, jine xamsiin, wala sittiin, and'a la da, mísil al hambag da, wa inta doodalta fi iidak, xalaas inta marák walla ma marák, hasa da gade kan turud, ma turud kula ale keefak, hasa aḅuuha ka lígi al maal, amma lígat al maal, kan bittuhum di kula timiṣ tiḁabaaha, a tičakkimha giddaam, kula ale keefak, walla buguulu, waddarat ween, aa la, inta baladak aarfínna a, bikaan al maaši fooga da, tuktul naadum biʔarfú, aa maṣṣaas da biʔarfu, ma aarfínna, sei, biyaakul naadum ma aarfínna sei, ma inta šil maṣtak haw daxál beha fi d' d'ayyaara haw maṣeetu da, gade tiriid sei turud lohum, kan gul maani raad kula yatu bijjib xabarak, walla gul šunu aa

arabs in legos

<S M> wallaahi, katiiriin, katiiriin, la la la, arab legos da, naas gaadiin fi l bušbuš misila hu da, fi, naas waadiin gaadiin mahal al hille, kula fi, naas waadiin saakiniin mísil, raf raf raf, kula fi

aa rufaaf fi, rufaaf fi katiiriin, amma qaadi da, kan naadum máša gaal badoor takaffa guṣ, bala guṣ ma ikallimu leek, taʔarfa sei, yawa aha, fišan da bas, kan qaadi kula kan inta šaafook luqutak aṣaḅiye, haw gul ana da axuuku aṣaḅi nidoor ille kalaamku bas, nisəma le ya giddaam kan maṣeet fi daar an ṣaṣaara, ka maṣeet fi amriik, sei amriik bas daar an ṣaṣaara, wala ween, ingəla di ween, daar an ṣaṣaara sei, amriik kula sei daar an ṣaṣaara, jaman kula sei daar an ṣaṣaara, frans daar an ṣaṣaara yoo, mirtalia, murtalia, sitaalia kula daar an ṣaṣaara, yo ha murtalya, aa murtaawlya, itaalya, humma haadi aṣaḅ, humma ke kam, kan, xamsa sei, mísil aa xamsa bas, yo ha daar al aṣaḅ, jazair aa, uṣḁun, uṣḁun, iraaq sabʔa, sabʔa sei, walla kam wahid, tineen, talaata, arabaa, xamsa, sitte sabʔa Tamaane Tamaane fa, aa aktar kula fi yo kulluhum arab, yo, al arḁ katiir wallaahi, ha humma da, fi daarhum da, keef haw keef, guʔaad dugut daar an ṣaṣaara da, gaadiin fiha keef haw keef, magattum da, kubaar a, yawwa, qaaliya, al haya qaaliya, mi šaba an najeriya taad guṣ katiir, balá guṣ katiir ke ma bikuun, amma guṣ katiir a, al maʔaaš qaali, yo humma qaadi da al maʔaaš qaali, al maaš hanaahum qaali, wa al beet kula qaali, haw maal filis ke da katiir, guṣuhum da be hana an najeriya wahid wala gade gade, gadegade, humma gursuhum keef šabaaha ma tuwarrni lea ašiiifa a, ma tuwarrni leya, a ma indak, ma xaram beya a, yoo, hana doola šikk, hana ingila walla, hana, wala hana, al fuluus al indak da hana ingla wala, hana jaman, yo inta gaid fi jaman, yo ha wuldook ween, inta zaatak ke, inta fi amriika, he inta keef, gaadiin fi amriika ha inta fi amriik bas, wildook, haw kubur kula fi amriik, he ammak di, nafarha šunu aa, amrikiye, amrikiye kula sei indaha, le amrikiye da misil, aa wahid bas, ha aḅuuk abuuk, kulluhum, ha yatú ellamak kalaam al aṣaḅ da, fi bálad al aṣaḅ yo, yowa da asaahí wala, inta naṣraani dugo, tilʔallam kalaam al aṣaḅ fi dawlaat katiiraat, sahi, haw hasa kula, ya dugut raayik ḅaṣ tidoor fi kalaamhum bas, yo tidarris kalaam al aṣaḅ, wai al kitaab da, yo tigarruhum da bokwoi wala, tigarruhum islamiya, kalaam bas, luqqa bas, tigarruhum al arabiya, ha tigarruhum da fi, maṣir wala, fi ad daar at tigarruhum fiha di, fi jamin bas a, bikaan aḅuuk dool da bas, la aḅuuk doola fi amriika, yoo, inta gait fi jamin, misil an najeriya wa al ma karuun, oke sahi, yo inta gaid fi jamin haw ammak haw be aḅuuk al wuldatak kan gaadiin fi amriik, haw hasa da, jawwas walla ma jawwás, ajjawwas, wulid, wahid, lissa, gade ma ligiit saqiir, fi wara waladak al wahid da, ha martak

hassa jiitu jamí wala, wáqit kam dugo tigabbil le jamin da, tušur tineen, ha kan maaši le jamin da, fi jamin da, kan naadim ke máša, haw gaal bidoor šaqiila da bilga wala ma bilga, xidime, gaasi, naadum ma bilgá, naadum ma gaari, aa, yoo an naadum al šába da ke, wala ke, xidime ke da, yo naadim ke min hine ke gamma máša le daarhum ma bilga xidime, ille kan humma nadoo, gaalo an naadim šaba da ke da, al hakuuma tijiiba leena, ixadam, da naadum binši baxadam, haw bilga, biyaakul bišarab, kwees tamaam, burgut kwees, wala šunu, ahaa

la hajje gummi mana, azzooxari ke azzooxari qaadi, ha an naadim ke, wáqit ke dugut ke tumšu saʔaat kam, le bikaanak da, xamsa, saa be d'ayyaara, xamsa saa, min kaano, yoo mat tugum min jaay, ma t tigum min maiduguri, yo saa sitte, min maiduguri dugoo, timiš qaadi le jamin da, foog kano, min kano tilga ad' d'ayyaara, hiil jamin, yo hiil jamin tijí tiddalla fi kano, aye, mašeet be legos, le makka sei, aa ba d'ayyaara mašeena da gammeena saa sitte, ya axtí, ya tisawwi leena xalabít misil da ya afruški, azzooxari ke hnaak mana, haw inti maalá hagartiini ke allingi leeki, balkallam leeki šaba mi leeki,

xalaas, gammeena, be saa sitte, faatat be minti xamsa, addalleena qaadi, saa tałaata, mafi minti ašara, fi jidda beʔiid sei,á, baʔiid

klob arab, klob arab da, wallaahi ana kula, fišan ma n nuruux, ma baʔarfa, ille rafiigak ad dugut, inta beya milʔaarfiin da, danná da, hu bas bifattiša leek, klob al arab ke da, klob al arab kuure fi, bilummu bilummu, haw mísil an naas sawo loum harkaat, xallo kalaam al harkaat da, amma dugut ana min jiit da, ma simiit klob hana arab ke da fi, wallaahi, amma arab da ke da, katiriin, arab ač čaad, fi arab an najeriya kula fi, an najeriya ma kabiire, al klob, klob da, malamm, malamm hana an naas, kuḅaaraat, kubaaraat, kubaaraat, naas kubaaraat árab kubaar kubaar da, bilummu banaat dugaag dugaag kula bijú, ha xalaas bilummu bisawwu mitinhum ke, kalaam ke malaqaat ke bas, ya xalaas íya bišuttu, kan šúqul ke hana harka, wala naadum ke maduḷuum da, bas, al klob al bitummu fooga, hassa da mafi, hassa da ma simiita, min ana jiit amma fi legos da fi, fi legos da fi hajera, bisawwú asab haw al ahad, aha an naas billammo, árab katiiriin bilammo, haw rad'aana kula bijú, boḅno , kula fi, árab kula fi, ha xalaas billammo, ijuubu leek alme a, ijuubu leek alme a, yoo, ha xalaas billammo bihajju kee, bissajju ke, ha induhum kan al giḅaar al giḅaar da kan jaabo biḅuḅ loem bilabu, al iyaalaat, dugaag dugaag da bilabo, ha mísil al bidoor bišarab mariise kula fi, la naadum mi daair mariise kula fi, naadum dair bidoor kokokola, kula fi, naadum daayir, bidoor manziina kula fi, bidoor malteks fi, kros fi, aha walaahi, ha xalaas bihajju be r raaha bas, wara min da, kan xalaas dada bišittu, saa sitte da xalaas yatu kula bigabbil binši, yatu kula binši fi balada, misil da bas, lakin hana an najeriya hana hineeni hana maiduguri da, kan ana xabara mi indí, ana kula jiit deefe, ma d'awwál, kan ana bit al hille kula fišan jiit kula ma n niruux, gaade bašqal fi šaqalaatí, haw nilga nirmi fi gadduumí da, hassa kan baḅini di ma hímat da nigdar nugood wa, aa, yawwa, haamiye dugó nugoot, hassa inta gait barra da ana be axtí daxanna da sei akanna, ana gulta leha ke, xallí, naad'í axuuna da gaal ke eš da ma biyaakula, wala al eš taʔarfa sei, taʔarfa sei, eš da, ana gul la xalli nidussu lea eš, nand'í ga la la al eš ma biyaakula, gulta yoo xalaas, ha da bas, di bas, jalsinna, inti emmikki ma ad'd'aaki sei a

aa ma aḅd'anni

ambaakir yam nimši la dugoo, nakaalimha, ma ad'akki neera xamsa

ma ad'aññi

yoo hu da me sehi